

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zejdź (na dół) z chwały i usiądź w pragnieniu,* mieszkanko, córko Dibonu,** *** gdyż niszczyciel Moabu wystąpił przeciw tobie, zniszczył twoje warownie! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zejdź na dół, porzuć chwałę i usiądź na spieczonej ziemi, mieszkanko, córko Dibonu, bo niszczyciel Moabu wystąpi też przeciw tobie, zniszczy twoje warownie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zejdź ze swej chwały i siądź w pragnieniu, córko, mieszkanko Dibonu! Bo niszczyciel Moabu nadciągnie przeciwko tobie, rozrzuci twoje twierdze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zstąp z sławy, a siądź w pragnieniu, obywatelko, córko Dybońska! bo zburzyciel Moabu przyciągnie przeciwko tobie, rozrzuci twierdze twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zstąp z sławy a siądź w pragnieniu, mieszkanko córki Dibon, bo zburzyciel Moab przyciągnie do ciebie, pokazi obrony twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zejdź ze swego majestatu i usiądź na spalonej ziemi, mieszkanko Dibonu! Nadszedł niszczyciel Moabu przeciw tobie, niszczy twoje twierdze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zejdź z miejsca chwały, a siądź w kałuży, mieszkanko Dybonu, gdyż niszczyciel Moabu ruszył przeciwko tobie, zniszczył twoje warownie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zejdź z chwały, siądź spragniona, Mieszkanko, córo Dibonu, gdyż niszczyciel Moabu wyrusza przeciwko tobie, burzy twoje twierdze!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zejdź z tronu swej chwały, a usiądź na ziemi, mieszkanko, córko Dibonu, bo pogromca Moabu ruszył przeciwko tobie i zniszczył twoje twierdze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Schodź z [tronu] twej chwały! Siądź w pyle, mieszkanko, (Córo) Dibonu! Bo pogromca Moabu ciągnie przeciw tobie, burzy twoje warownie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зійди від слави і сядь в мокроті, сидячи побивайся, бо знищено моав, прийшов на тебе той, хто розбиває твої твердині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zejdź ze sławy i siądź na bezwodziu, mieszkanko, córko Dybonu! Gdyż wystąpił przeciw tobie pogromca Moabu i burzy twoje twierdze!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zejdź z chwały i siądź w pragnieniu, mieszkanko, córo Dibonu; bo przeciwko tobie wyruszył łupieżca Moabu. Obróci w ruinę twoje warownie.

¹⁾ w pragnieniu, נַחֲשָׁב (watstsama’), l. na spieczonej ziemi : wg BHS: w błocie (l. brudzie), נַחֲשָׁב (watstso’a h); wg G: w wilgoci l. w moczu, ἐν ὑγρασίᾳ.

²⁾ Miasto na tzw. Szlaku Królewskim; odnaleziono w nim stelę króla Meszy, <x>300 48:18</x>L.

³⁾ <x>60 13:17</x>